

Asignatura: SEMINARIO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA FRANCÉS DEL CATALÁN		Codi: 22586	
Tipo: <i>Troncal</i>			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		ECTS: 4,5	
horas/alumno: 95			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6	
Curso: 4		Quadrimestre: I	
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: francés			
Profesora	Despacho	Horari de tutories	Email
Nicole Martínez Melis	K-1022	Cita previa	Nicole.Martinez@uab.es

Objetivos de la formación

El objetivo global de la traducción especializada inversa del catalán al francés es enseñar a los estudiantes a traducir en lengua extranjera textos especializados escritos en catalán y susceptibles de ser traducidos en una situación profesional, sin cometer errores de transferencia que podrían ser un obstáculo para la comunicación de la información prioritaria.

La asignatura pretende dar una metodología específica para abordar

- el proceso de la traducción especializada inversa,
- el uso de las fuentes de documentación especializada.

Durante el seminario se trabajará el uso correcto de los recursos disponibles (sobre todo, la documentación online), se tratarán las diferencias sintácticas y convenciones textuales entre la lengua catalana y francesa y se resaltarán determinados aspectos contrastivos del par de lenguas (estilística, nominalización, formación de compuestos, etc.). Los textos utilizados son originales y la mayoría provienen de la práctica de la traducción inversa: textos del ámbito comercial (ofertas, correspondencia, folletos informativos), técnico (instrucciones, informes técnicos) y jurídico (contratos, concursos), teniendo en cuenta que muchas veces los tipos de textos mencionados se solapan. Durante el seminario, los estudiantes aprenderán a aprovechar las ventajas de la traducción especializada a la lengua extranjera frente a la traducción a la lengua materna (descodificación, entorno lingüístico favorable, documentación) y practicarán la aplicación de las técnicas de traducción más importantes.

Siguiendo las recomendaciones para el "Master europeo de traducción (EMT)", un documento de referencia de la Comisión Europea, Dirección General de la traducción, el objetivo del seminario consiste en elaborar traducciones 100% correctas que, revisadas por un especialista de lengua materna francesa, arrojarían un mejor resultado que realizadas por un traductor de lengua materna francesa residente en un país francófono.

El uso inteligente de los medios de documentación tradicionales e informatizados (diccionarios online, búsquedas en Internet, trabajo con corpus textuales, etc.) es indispensable para la traducción en general y en particular para la especializada por lo que la clase se impartirá en salas multimedia.

Competencias	Indicadores
<i>Comunicación escrita en lengua materna y extranjera.</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Entender el texto - Redactar correctamente trabajos - Resolver problemas de comprensión - Conocer la cultura de la lengua a la cual se traduce - Elaborar traducciones correctas
<i>Estrategias de traducción</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Diferenciar géneros textuales - Aplicar conocimientos a la práctica - Resolver problemas de traducción - Buscar terminología - Evaluar la necesidad de documentación - Distinguir la terminología especializada de la general - Encontrar y crear equivalentes - Utilizar una terminología coherente
<i>Herramientas informáticas</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Utilizar programas informáticos - Utilizar internet para la búsqueda terminológica - Utilizar diccionarios online - Verificar propuestas de traducción
<i>Trabajo en grupo y en un contexto intercultural</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de integrarse en equipos de trabajo - Flexibilidad y adaptación en el trabajo - Reconocimiento de la diversidad cultural
<i>Aprendizaje autónomo y continuo</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Buscar y obtener documentación para traducir - Gestionar la información - Tomar decisiones - Organizar y planificar acciones - Resolver problemas - Razonar
<i>Competencia instrumental</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Ser capaz de utilizar los recursos documentales tecnológicos y humanos para resolver problemas

Bibliografía básica

Dictionarios

ROBERT, P. (1993) *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

GARCÍA PELAYO, R. et J. TESTAS (1987) *Dictionnaire français/espagnol, espagnol/français*, Paris, Larousse, Saturne.

Ayuda a la redacción

WAGNER, R. L. et J. PINCHON (1962) *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

BERTRAND, J. (1978) *Les accord parfaits*, Paris, Nathan.

BERTRAND, J. (1978) *Dictionnaire pratique des conjugaisons*, Paris, Nathan.

CALLAMAND, M. (1987) *Grammaire vivante du français*, Paris, Larousse-Clé International.

THOMAS, A. V. (1997) *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, Références

Recursos básicos en Internet

Moteur de recherche recommandé: <http://www.google.fr> (pages France)

Cercaterm http://www.termcat.cat/scripts/rwisapi.dll/@Termcat_dev.env

Dictionari multilingüe <http://www.grec.cat/cgibin/mlt00.pgm>

Dictionnaire bilingue (castellano/francés): <http://www.wordreference.com>

Banque de données européenne: <http://iate.europa.eu/iatediff/>

Banque de données canadienne <http://www.termium.com/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

Dictionnaire *Trésor de la langue française*: <http://zeus.inalf.fr/tlf.htm>

Dictionnaire des synonymes : <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaire des synonymes : <http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

Dictionnaires: <http://www.dictionnaire.com/>

Dictionnaire des collocations: <http://www.tonitraduction.net/>

Dictionnaire spécialisé: <http://www.granddictionnaire.com>

Banque de dépannage linguistique: <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

Grammaire interactive: <http://grammaire.reverso.net/>

Encyclopédie: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>

Dictionnaire universel francophone: www.francophonie.hachette-livre.fr

Programación de actividades:

Actividades presenciales : 56h en un aula multimedia, detectar los problemas, evaluar la necesidad de documentación, decidir dónde buscar documentación, utilizar los recursos online, traducir, revisar, comparar propuestas de traducción, etc.

Actividades dirigidas : 24h

preparar las traducciones, documentarse, traducir.

Actividades autónomas : 15h

La traducción en lengua extranjera es un ejercicio difícil que requiere un nivel mínimo de capacidad para redactar de manera aceptable en esta lengua, por lo que:

- cada estudiante deberá aprender a ser consciente y responsabilizarse de su progresión en lengua y cultura francesas mediante apuntes personales sobre el trabajo de clase, lectura regular de la prensa en francés y toda clase de actividad que le permita familiarizarse con la lengua y la cultura francesas.

Evaluación

<i>1 traducción</i>	Tarea en grupo de 2 en clase. Objetivo de la evaluación: todas las competencias del programa, en particular la capacidad de trabajar en condiciones cercanas a las profesionales. fecha: 30/11/2011	40%
<i>1 traducción</i>	Tarea individual en clase. Aula multimedia, traducción de un texto de 300 palabras, 1 hora 30. Objetivo de la evaluación: todas las competencias del programa, en particular la capacidad de trabajar en condiciones cercanas a las profesionales. fecha: 20/01/2012	60%

Examen de segunda convocatoria

Tarea individual en clase. Aula multimedia, traducción de un texto de 300 palabras, 1 hora 30.
Objetivo de la evaluación: todas las competencias del programa, en particular la capacidad de trabajar en condiciones cercanas a las profesionales.